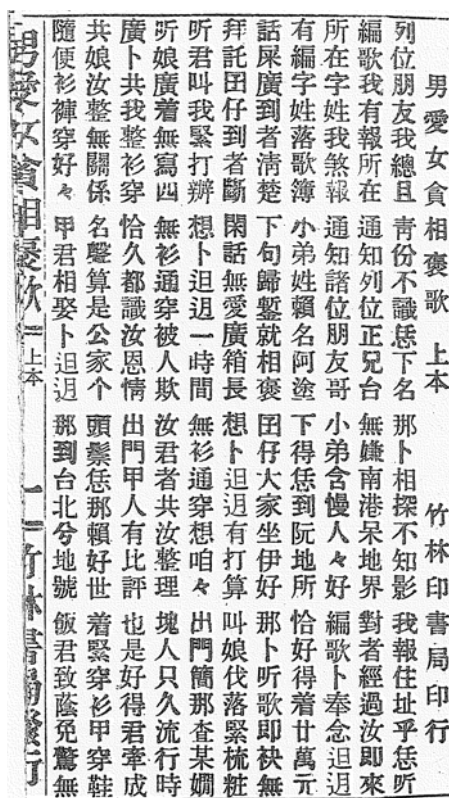
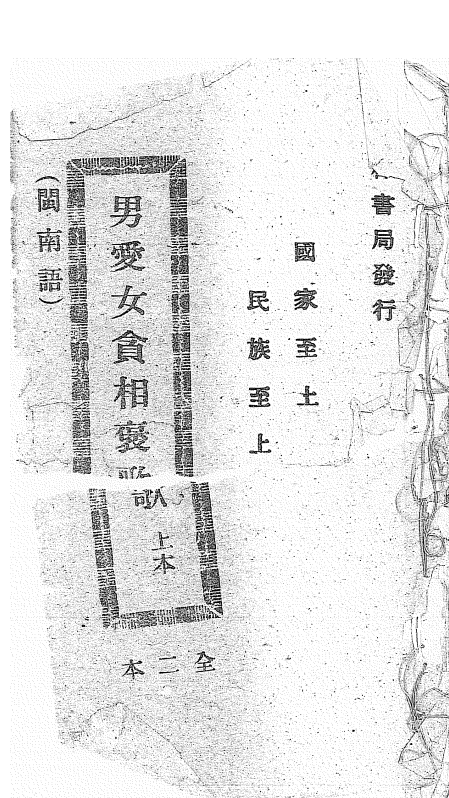


《男愛女貪相褒歌》內容概述

一、版本

新竹竹林印書局民國四十六年六月廿三日發行。



二、編者與本書的語言

編者是南港人賴阿塗。本書前面幾葩：

編歌我有報所在，通知列位正兄台，無嫌南港呆地界，對者經過汝即來。
有編字姓落歌簿，小弟姓賴名阿塗，下得恁到阮地所，恰好得着廿萬元。

洪惟仁〈台北地區閩南語的方言類型與方言分區〉(《台灣語文研究》第三期，文鶴出版有限公司，2008。)p243、253，南港列為老安溪腔：有〈科〉-er、〈居〉-ir、〈雞〉-ire、〈恩〉-ern 四個韻類。

但本書並沒有居(-ir)韻韻腳字，科(-er)韻有一「襪」與-e 韻字押：

倚程皆看恰上世，一平專排糸仔襪，時行長廣肉色體，親像水晶照玻璃。

惟一可押-er 韻字的是：

熱天衫褲都也未，等待明年三四月，真情个話共君說，那是卜整等後回。

但因科(-er)韻的「襪」字與-e 韻字同押，故上葩就不一定要押-er 韻。而上葩的定韻字是「回」，如不音 hêr，而音 huê，則此葩的韻腳字是收-ue 韻。

依以上二例證之，則本書的編者雖是南港人，卻不一定是說老安溪腔，依本書的用字，有泉腔，有漳腔：如泉腔双音 sang，巢音 tsâu，四繪音 si-kuē(漳腔双音 siang，巢音 tsiâu，四界音 si-kè；漳腔物音 mih(泉腔音 bñgh)，齊音 tsê(泉腔音 tsuê)，只可說是偏泉腔。

想卜皆做綢仔紡，熱天穿着恰輕雙，心肝甲意二三項，一款青色甲烏紅。
招娘迢迢無別項，刁來台北是專工，共汝整甲金双双，袂須富戶好額人。

押-ang 韻 輕雙即輕鬆，鬆音 sang。

綢仔兩傘買了後，招君扒上第四樓，樓腳樓頂看透透，菊元內面賣真巢。

押-au 韻

落來樓腳四繪行，出入內外四繪走。

四繪，泉腔詞。

鏡台買了買別物，這平行過喜平邊，想卜共娘買電扇，通好勸塊拽賴天。

-i、-ih、-inn 同押韻

听娘卜做洋服體，雖在卜碟省麼个，身軀銀票歸大把，想卜共汝學乎齊。

押漳腔-e 韻

三、內容大要

書名《男愛女貪相褒歌》，表明男愛女，女貪男的有錢，兩人互相褒美的男女情歌。

一對鄉下的男女，相約坐火車到台北去玩，男的為表示他的誠意，帶了很多錢，任女的購買她喜歡的東西；最後女的非常滿意，兩人有說有笑，打情罵俏。故事中有「君、娘」「嫂」的稱呼，是男女間親愛的稱呼，有時為了押韻，其實是兩個未婚的男女。茲

將本書分爲五部分敘述：

(一) 1~5 介紹編歌者的住址及念歌的開場白。

(二) 6~59 男邀女去迺迺(遊戲)，女的回答說「無衫通穿」(沒有好衣服穿)，男答應爲她購置衣服，要「共汝整甲金雙雙，袂輸富戶好額人」，從鄉下一一起去從未去過的台北。他們先佳火車到台北，然後用走的進入城內，一間一間地欣賞各種東西。天氣很好，兩人相伴，心情愉快。先停在菊元百貨公司的對面，然後進入一家服裝店，男的良很慷慨，帶了一萬多元，數千元都「甘開」(肯花)。於是女的做了一件「長衫」，花了五百元，買了幾件之後，又做了最流行的「獻領洋裝廿四禡景 現在這款真流行。」男的發豪語，要把她的全身衣物都買齊，「身軀銀票歸大把，想卜共汝蓄學乎齊。」難得到台北，於是也買內衣，也買冬天的衣物、訂做夏天的衣服。

(三) 60~149 「到者衫褲今不做，雙人行出別迺咀街，出入人客不止多，一宮排男女皮鞋。」買完衣服，又到別條街買腳下穿的。現在要進入菊元百貨公司了：菊元共有七層樓，這是全台灣有名的：「台灣五路知透透，通人有來一角頭。」「樓腳(一樓)專排化粧品」，「胭脂水粉買了後」，就爬上二樓，這裡更好看，每樣東西都很好，有賣「絲仔襪」的，「時行長栢廣肉色體，親像水晶照玻璃」，買了二、三雙後，又看見另一邊在賣「目鏡」，於是選了「金框烏目鏡」，又買了皮包。再爬上三樓，玻璃台上都是雨具，「中央全部排雨傘，兩邊專文是雨幔拌」。「綢仔雨傘買了後」，再爬上第四樓，人來人往非常熱鬧：「起來落去人歸千」。最後來到最高的七層樓，就坐「流籠」(昇降機)回到一樓，才一分鐘哩！離開菊元百貨公司，到處走走，於是又買了手環、拵環、手鍊、「金仔手指只入真珠」、佩(phuah)鍊、耳鉤珍珠墜，總共花了六萬元。又買了「香港瑞西正金框」的金手錶、綢仔手巾，身穿都齊全了，想到牙齒有隙縫，不太好看，就到齒科內裝修，師父隨即將她「咬模」。走出齒科，又想要「電頭髻，吹風即袂茹如葱葱」，於是「電原子(頭)恰堅固，...吹風曝日即袂漏，抹油拵賴着真正巢」。又買了旅行鏡、鏡台，「也通照娘兼照兄」、電扇，「今日路頭來者遠，物件買甲真十什全」。

(四) 150~165 東西買完了，男的說：「想卜招汝來看戲，那不青春無几時。」看什麼呢？「是搬歌仔亦電影？」「國際、世界專影戲，專搬武俠時代片。通人塊喊罕成趣味，未來風聲着知機枝。」爲了尋找戲院，兩人開始注意到台北街進步的情形：東門過去北門口，十字叉路石橋頭，近來整頓成麗例斗，每迺咀街路專起樓。台北近來成發展典，每宮樓仔起相連，交通出入成利便，有錢个人下曉天。第一鬧熱台北市，近來發展典做一時。

買東西，逛街，兩人的感情如何呢？

沿延路塊行那講笑，心頭不即袂艾藕。通人卜看汝一筍橋，看娘行路尾那搖。
君仔講話即夭壽，騙人个嘴那抹油，不是精生亦禽獸，咱人敢會感下生尾鯁？
是汝皆治聽無現，汝煞罵我拖屎連。行踏真有烏貓獻，人才生做好漢緣。

...

報娘汝看倚卡倚豎甲瓦，二隻烏貓塊唱歌。君仔目調周即年歹呆，管人烏貓行相排。
心肝希望那甲愛，央人共汝鬥單牽獅。

筍是諺稱女孩子，有性象徵的意謂。「牽獅」是「湊合」的意思。以詼諧的對話結束台北之行。

(五) 166~167 作者預示結局：兩人在一起，

頭集二集恰量約，以後想卜編三續。乾埔對伊成滿足，買厝謝神即結局。
三棧曾樓仔起真爽，入厝謝神創豬公。無影絕對不敢講，比頭二集野恰通。

四、參考書目

- 李新魁、林倫倫《潮汕方言詞考釋》，廣東人民出版社，1992年。
王順隆《新編台日大辭典》，台灣總督府原著，2004年。
王了一《詩經韻讀》，上海文籍出版社，1980年。
楊秀芳《閩南語字彙(一)》，教育部編印，1998年。
《荔鏡記》(1566年出版)：《重刊五色潮泉插科增入詩詞北曲勾欄荔鏡記戲文全集》，見
《明清閩南語戲曲四種》，吳守禮、林宗毅輯印，1976年。
萬曆本(潮本)《荔枝記》：1581年出版，《明本潮州戲文五種》，廣東人民出版社出版。
廈門會文堂《烏貓烏狗歌》1932年出版。
竹林書局《社會改善歌》1971年出版。
林金鈔《閩南語研究》，竹一出版社，1976年。
洪乾祐《閩南語考釋》，文史哲出版社，1992年。
周長楫《廈門方言詞典》，江蘇教育出版社，1998年12月。
邱文錫、陳憲國編著《運河奇案》樟樹出版社，1997.08。
黃勁連編注《金快也跳運河》，台南縣文化局編印，2001年。
邱陳注《奇案》：邱文錫、陳憲國編註《運河奇案》，見《千金譜》一書內，樟樹出版社，
1997年。
張裕宏校注《台省民主歌》，文鶴出版有限公司，1999年。
《綜閩台典》：吳守禮編《綜合閩南台灣語基本字典初稿》，文史哲出版社，
《王育德自傳》，前衛出版社，王育德全集，2002年。